



# Buddhistforbundet

Nyhetsbrev nr. 1 2016, vesak - år 2560 etter buddhistisk tidsregning



Gruppe fra Det vietnamesiske buddhistsamfunn på pilgrimsferd i Kina - foran statuen av bodhisattvaen Guanyin på øyen Putuoshan

Kjære leser,

Buddhistforbundet ble stiftet for 37 år siden. Ikke noe rundt tall men likevel et tall som minner oss om at tiden flyr. Mange av oss som var med på å bygge opp den organiserte buddhismen i Norge har nådd moden alder. Og ikke bare det - noen er også i ferd med å gi «stafettpinnen» videre til sine etterfølgere – for de finnes heldigvis. Undertegnede fikk en fornyet tillitserklæring og er blitt valgt til forstander for fire nye år. Men uansett, vi må arbeide for at nye krefter kommer på plass. Buddhismen i Norge har år for år vokst, kanskje ikke så kraftig som noen hadde forestilt seg men likevel slik at tallet på buddhister stiger år for år. Buddhistforbundet skal betjene sine medlemsorganisasjoner slik at de kan blomstre og utvikle seg som buddhistiske samfunn i Norge. Her står vi også sammen med andre tros- og livssynssamfunn.

Gjennom samarbeidsrådet for tros- og livssynssamfunn kan vi argumentere for at tro og livssyn er et gode for den enkelte samfunnsborger. Over 85% av dem er medlemmer av et tros- og livssynssamfunn. Derfor får Den norske kirke om lag 1000 kroner per medlem for å sikre en forsvarlig religiøs betjening av de ¾ av det norske folk som tilhører dette tros-samfunnet. Grunnlovens § 16 lyder nå som følger: «Alle innbyggere i riket har fri religionsutøvelse. Den norske kirke, en evangelisk-luthersk kirke, forblir Norges folkekirke og understøttes som sådan av staten. Nærmere bestemmelser om Kirkens ordning fastsettes ved Lov. Alle tros- og livssynssamfunn skal understøttes på lik linje.» Den siste setningen innebærer at en viktig grunnstein for fremtidens religionspolitikk er lagt: Så lenge Den norske kirke støttes av staten må også de

andre tros- og livssyns-samfunnene bli det. Dette er noe Buddhistforbundet har arbeidet for i mange år. Sammen med andre tros- og livssynssamfunn drøfter vi nå hvordan dette best kan sikres i fremtiden. Uregelmessigheter og uakseptable uttalelser fra andre tros-samfunn har skapt «bølger» i media og enkelte har tatt til orde for å avskaffe den offentlige finansieringen av tros- og livssyns-samfunn. Men lite tyder på at slike synspunkter vil nå frem. Men uansett er det viktig at tros- og livssynssamfunn fremstår som seriøse aktører på forskjellige offentlige arenaer. Rekrutteringsarbeidet vi driver for å finne gode representanter, som ikke bare kan representere sin medlemsorganisasjon, men hele det buddhistiske samfunnet i Norge er derfor av største betydning. Dette arbeidet handler om å finne de rette personene og gi dem opplæring og erfaring som kan gi dem kompetanse til å være gode talspersoner for buddhismen i det offentlige rom. Det å være gode talspersoner handler også om å være ydmyke – å være villige til å gå gradene i systemet – slik at en fremstår som kompetent og tillitsskapende utad. Oppfordringen er hermed gitt våre medlemsorganisasjoner til å finne flere slike personer. Og sist men ikke minst: Buddhistforbundet trenger også frivillige til små og store oppgaver – her er det også en skole for å lære opp buddhister til å bli gode representanter for sin tradisjon i det offentlige rom.



Fra lysfesten

### Lysfest

Lysfest ble arrangert søndag 12. desember 2015 i det nye tempelet til Karma Tashi Ling buddhistsenter på Bjørndalen i Oslo. Godt fremmøte og et godt gjennomført

arrangement gjorde at dette en ble en fin opplevelse for de over 150 buddhistene fra alle Buddhistforbundets grupperinger som var møtt frem denne kvelden. Dette skyldes ikke minst at arrangementet ble meget profesjonelt organisert av Ann Savage fra Karma Tashi Ling buddhistsenter.



Lama Changchub under lysfesten

### EBU ledermøte

Buddhistforbundet er medlem i «European Buddhist Union» (EBU). Det har vi vært siden 2009. Ved siden av det årlige hovedarrangementet med en tre-dagers generalforsamling / årsmøte det også et årlig møte av ledere for «nasjonale unioner» (NU). Det siktes her til de nasjonale buddhistiske organisasjonene (for tiden 13) som er tilsluttet EBU. Det siste møtet fant sted 19 – 20 mars i Frankfurt med 8 av organisasjonene representert – derav Buddhistforbundet ved forstander. Noe av tiden går med til å diskutere saker som gjelder EBU som organisasjon –



Fra EBU-seminaret i Berlin

blant annet er vi representert som internasjonal NGO ved Europarådet i Stras-

bourg – og utfordringene vi står overfor. Men mye av tiden går også med til erfaringsutveksling når det gjelder situasjonen for buddhister i de forskjellige europeiske landene – som varierer mye. Forstander påtok seg også å skrive et 14-siders referat med informasjon som vi ser frem til å publisere på hjemmesiden: <http://europeanbuddhism.org/> Ellers arrangerte EBU også et europeisk seminar 1. – 3. april i Berlin: «Buddhism in Action» med byens Rigpa-senter som vertskap.

### Vietnamesisk nyttår

Nyttår for vietnamesere, kinesere og koreanere begynte i år 8. februar (9. februar for tibetanere) som var første dag i den røde ildapens år. Midnatt søndag kveld var derfor et viktig tidspunkt over store deler av verden. Så også på Løvenstad i Rælingen der Khuong Viet tempel var fullstappet med norsk-vietnamesiske buddhister i feststemning. Undertegnede var også der og holdt en tale som Buddhistforbundets representant.



Fra songkran-feiringen i Wat Thai

### Thailandsk nyttår

En tredje runde med nyttår kommer 13. april. På denne tiden feirer folk i Thailand, Myanmar og Sri Lanka sin viktigste nyttårsfeiring (selv om offisielt nyttår er 1. januar). I Wat Thai på Kløfta utenfor Oslo var templet (og alle parkeringsplasser i området) stappfullt. Stemningen var upåklagelig høy med folk i alle aldre samlet for å ha det hyggelig – og også for å gjøre noe positivt for templet på denne dagen. En viktig del av songkran-feiringen er å helle vann over hendene som et uttrykk for

respekt for personer som en setter høyt som munk, foreldre, lærere. Det var derfor en stor ære for Buddhistforbundets forstander å bli gjenstand for denne handlingen under songkran-seremonien som fant sted i templet søndag 17. april.

### Fra årsmeldingen

Buddhistforbundet hadde 31.12.2015 totalt **14.435** medlemmer fordelt på Buddhistforbundets medlemsorganisasjoner samt Buddhistforbundet sentralt ("ingen gruppering") som angitt på innsendt liste. Registrering av medlemmer skjer kun i Buddhistforbundets sentrale register i samsvar med vedtatt rutebeskrivelse og pålagte forskrifter og retningslinjer.

Buddhistforbundet har av mottatt tilskudd fra stat og kommuner fordelt til sine medlemsorganisasjoner **kr. 13.287.897,-** i 2015.

Buddhistforbundet har også administrert ordningen med gaver med skattefradrag for sine medlemsorganisasjoner og fordelt **kr. 959.570,-** av mottatte donasjoner.

Videre har Buddhistforbundet administrert ordningen med momskompensasjon til frivillige organisasjoner og mottatt tilskudd på **kr. 927.122,-** som er blitt fordelt til dets medlemsorganisasjoner.

### Medlemmer i Buddhistforbundets grupperinger

Buddhistforbundet hadde i 2015 13 medlemsorganisasjoner / menigheter (M) med 14.435 medlemmer fordelt som følger:

6077	Det Vietnamesiske Buddhistsamfunn (M)
5170	Den Thailandske Buddhistforening (M)
859	Karma Tashi Ling Buddhistsamfunn (M)
601	Burmesisk theravadabuddhistisk forening
494	«Ingen gruppering»
386	Tisarana kultur- og utdannelsesforbund
322	Khmer Buddhistforening
148	Rinzai Zen Senter
124	Dharma-gruppen
80	Triratna
52	Stavanger Buddhistforening
49	Zen skolen (tidl. Hridaya-gruppen)
39	Skogskloster buddhistsamfunn
34	Dharma Sah

Ser vi på denne listen kan en på den ene siden merke seg at åtte av medlemsgrupperingene gjelder personer som i hovedsak har norsk etnisk bakgrunn. Tallmessig utgjør disse 1879 personer (13%) av de i alt 14.435 medlemmene. Fem av medlemsgrupperingene har annen nasjonal / etnisk bakgrunn: Vietnam (42%), Thailand (36%), Myanmar (4%), Sri Lanka (3%) og Kambodsja (2%). Observante lesere vil kanskje legge merke til at tallene Buddhistforbundet oppgir ved årets begynnelse og tallene fylkesmannen innleverer til SSB kan avvike fra hverandre. Det skyldes at vår innleverte liste vaskes i Brønnøysund-registrene slik at en del personer fjernes fra listen. Det gjelder personer som har dødt i løpet av året (og som vi ikke har fått melding om), personer som har flyttet til utlandet, personer med ufullstendige personnumre og ikke minst personer som også står oppført i andre trossamfunns lister. Dette bruker vi en del tid på å rydde opp i ved f.eks. å kontakte direkte personer med feil personnummer / registrering i annet trossamfunn. Her er vi avhengig at det enkelte medlem responderer slik at Buddhistforbundets register kan bli korrigert.

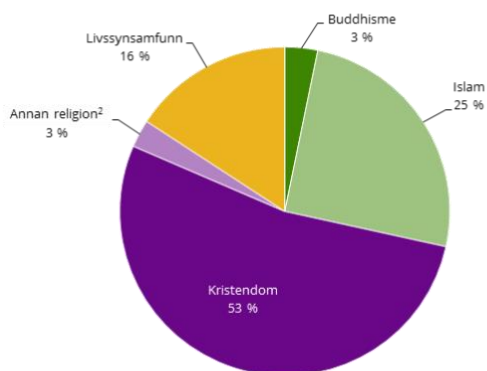


Statue av Buddha fra Kambodsja

## Registrerte buddhister i Norge

I forrige nummer av «Buddhistforbundet» ble tallet buddhister i Norge anslått å ligge et sted i overkant av 40.000. Dette estimatet er basert på SSB sine tall på innbyggere i Norge med bakgrunn i land med stor buddhistisk befolkning. Men hva med de som er registrert i et trossamfunn? Av SSB statistikken ser vi at det 01.01.15 var 558.977 personer registrert i trossamfunn utenfor den norske kirke (av en befolkning på 5.165.802). Av disse var 17.977 personer registrert i buddhistiske trossamfunn. Av disse var igjen 12.994 registrert i Buddhistforbundet. Dermed er tallet på personer registrert i andre buddhistiske trossamfunn 4983 personer. Det vil si at 72% av registrerte buddhister hører til Buddhistforbundet mens 28% hører til andre buddhistiske trossamfunn. Vi ser av statistikken at det finnes en rekke buddhistiske trossamfunn med forholdsvis få medlemmer: *Norges Soto Zen* (162), *Buddha's Light* (140), *Diamantvei* (76), *Zen Fredrikstad* (40), og *Nichiren* (17). De store tallene får vi først med de to vietnamesiske buddhistsamfunnene utenfor Buddhistforbundet: ett i Moss (1022) og ett i Trondheim (596). Til sammen har disse to rundt 1600 medlemmer. Situasjonen er videre den at nærmere 3000 buddhister hører til i de mange lokalt registrerte thai-buddhistiske trossamfunnene. Disse skiller seg ikke fra Den thailandske buddhistforening når det gjelder lære og praksis eller nasjonal / etnisk bakgrunn men har oppstått på grunn av lokale initiativ fra thai-buddhister i Norge. Ser vi på situasjonen for thai-buddhismen samlet ser vi at omkring 8000 av totalt 17000 bosatt i Norge er registrert i et buddhistisk trossamfunn (47%). Av disse er omkring 5000 (63%) registrert i Den thailandske buddhistforening mens nærmere 3000 (37%) er registrert i ett av de andre thai-buddhistiske trossamfunnene. Konklusjonen en kan trekke av dette er at det, på den ene siden er rom for betydelig vekst når det gjelder antall registrert buddhister, og at det på den andre siden er en situasjon som tilsier at et godt samarbeid mellom alle de thai-buddhistiske trossamfunnene blir særlig viktig i årene som kommer.

Figur 1. Medlemmer<sup>1</sup> i trus- og livssynssamfunn som mottek offentlig stønad og er utanfor Den norske kyrkja, etter religion/livssyn. 1.1.2015



<sup>1</sup> Omfattar berre medlemmer det vert motteke offentlig stønad for.

<sup>2</sup> Omfattar Bahá'í, Hinduisme, Jødedom, Sikhisme og andre trusretningar.  
Kjelde: Statistisk sentralbyrå.

## Medlemsregisteret på nett

Det betyr at nye kan melde seg inn i Buddhistforbundet på web og at de som allerede er innmeldt kan opprette «min side» på [Buddhistforbundet.info](http://Buddhistforbundet.info) hvor medlemsregisteret vil ligge.

Her vil du kunne se hva som er registrert om deg og du vil kunne oppdatere din kontaktinformasjon som adresseforandringer, mobilnummer og epost-adresse. Videre kan du krysse av for om du ønsker å motta informasjon fra BF og/eller fra den buddhistgruppen du tilhører (eller ikke) og på hvilke måter (post, epost og/eller på SMS).

Og – hvis gruppen din har lagt inn slike valg – vil du kunne abonnere på ulike informasjonstyper som de tilbyr, slik at de bare sender slik informasjon til dem som ønsker det. Du kan også reservere deg mot å motta informasjon generelt eller for visse typer informasjon.

Det vil være mye mer effektivt for både deg og gruppene at informasjonen blir mer målrettet. Hasteinformasjon kan sendes ut raskt. Hvis det f.eks. er en bestemt aktivitet som du er spesielt interessert i kan du få påminnelse hvis en ad hoc-hendelse skjer eller hvis aktiviteten er avlyst eller flyttet til et annet sted osv. Hvis du ønsker kan du f.eks. velge å få slik informasjon på SMS. Dette blir lett for gruppene å gjøre og du får rask beskjed.

Du vil også kunne registrere deg som interessert i informasjon fra andre grupper enn der du har BF-medlemskapet ditt. Test det ut og ta det i bruk. Løsningen vil være tilgjengelig ca. 1. juni i år. Se [www.buddhistforbundet.no](http://www.buddhistforbundet.no) for nærmere informasjon.

## Koordinator slutter

Flemming Skahjem-Eriksen har siden høsten 2008 arbeidet som koordinator ved Buddhistforbundets kontor. I år fyller han 67 år og 1. juni går han over i pensjonistenes rekke. Dermed er hans åtte år som koordinator over. Flemming kan snart glede seg over å få bestemme over sin egen tid og legge fra seg ansvaret for driften av Buddhistforbundet.

For Buddhistforbundet er det en utfordring å erstatte en medarbeider med så lang fartstid innenfor buddhistisk organisasjonsarbeid i Norge. Allerede 26 år gammel var han med på å etablere Karma Tashi Ling buddhistsenter som har utviklet seg til den største av grupperingene med etnisk norske medlemmer.

Men Flemming har varslet sin avgang i god tid og som nevnt annetsteds har vi arbeidet en tid med å få nytt mannskap på plass. Vi fikk også tid til et intervju til dette siste nyhetsbrevet før han fratrer stillingen.



Flemming Skahjem-Eriksen

BNB: Hvorfor valgte du å begynne som koordinator i Buddhistforbundet?

FSE: Jeg hadde jobbet i staten og privat næringsliv i en årrekke og følte at det var langt mer meningsfylt å bruke min tid og kompetanse på å fremme buddhismen i Norge gjennom arbeidet i Buddhistforbundet. Selv om jeg hadde jobbet med data, som var relevant for jobben, tok det nesten et helt år med opplæring av avtroppende koordinator Gordon Geist før jeg var helt inne i arbeidet.

BNB: Kan du si noe om arbeidet på kontoret og hvordan de har utviklet seg i de årene du har vært koordinator?

FSE: Mye av tiden har gått med til arbeidet med regnskapet. I 2010 ble vi innkalt til møte med fylkesmannen som krevde et samlet regnskap for hele Buddhistforbundet med alle dets grupperinger. Tidligere hadde vi fått levere inn separate regnskap. Når dette ikke lenger ble akseptert måtte vi opprette en felles kontoplan som alle måtte følge. Videre opprettet vi et felles web-basert regnskapsystem. I det hele tatt ble det strengere krav til profesjonalisering når det gjaldt arbeidet med regnskapet. En oppgave som fulgte av dette var å utarbeide en økonomihåndbok som medlemmene i Buddhistforbundets styre, så vel som styrene i medlemsorganisasjonene, måtte lese og skriftlig bekrefte hadde de hadde gjort seg kjent med. Dette skjedde i 2012.

Revisor var tålmodig og innså at ting måtte læres litt etter litt. En betydelig del av arbeidet var å lære opp de ansvarlige i medlemsorganisasjonene. I det store og hele er det skjedd store forbedringer. Men unntak finnes. Kanskje bør noen av organisasjonene bruke eksterne regnskapsførere. Ellers er mangel på kontinuitet en utfordring. Godt opplærte regnskapsførere skiftes ut med nye og opplæringen må tas på nytt. Vi er ikke sterkere enn det svakeste ledd: 19 forskjellige regnskap skal hvert år sys sammen til ett.

En oppgave som gir et synlig resultat er arbeidet med momskompensasjon. En stor jobb men som også gir et stort resultat – vi begynner nå å nærme oss en million i tilbakebetalt moms – ikke langt unna å tjene inn igjen hele driften av kontoret. Ellers er ordningen med skattefradrag noe jeg har brukt tid på: registrere innbetalinger,

rapportere til skatteetaten, og melde tilbake til giverne hvert år i januar hvor mye som er mottatt – slik at de vet hvor mye de kan forvente å få tilbake i skattefradrag. Denne ordningen har blitt en kjærkommen del av organisasjonenes økonomi: Forrige år kom det inn 959.000,- kroner på denne måten.

Ellers har arbeidet med medlemsregisteret vært en viktig del av arbeidet mitt. Jeg har hatt stor nytte av min datakompetanse som jeg skaffet meg gjennom mange år i *Statens informasjonstjeneste* og *Statskonsult*. Mye av arbeidet har gått med på å kvalitetssikre databasen – bruke forskjellige verktøy for å generere data knyttet til medlemsregisteret. Det har vært en utfordring at medlemsorganisasjonene har brukt dataverktøy som ikke har kommunisert med Buddhistforbundet sin database. Vi arbeider nå med en ny web-basert felles database som vil gjøre disse problemene til historie. Men det er all grunn til å minne om viktigheten av dette arbeidet: Stat og kommuner gir årlig i snitt 1000,- kroner per registrert medlem!

BNB: Hva tenker du at du har oppnådd / ikke oppnådd i løpet av disse åtte årene?

FSE: Først og fremst føler jeg at kontoret har utviklet seg i takt med de økte utfordringene vil har blitt stilt overfor. Men arbeidet har ikke bare handlet om økonomi og medlemsregister. Jeg begynte med å lage håndbøker for styrearbeidet selv om bare økonomihåndboken så langt er fullført. Mye av grunnlaget for det videre arbeidet er imidlertid lagt. Det gjelder særlig dokumentene med mandat og retningslinjer for arbeidsgrupper i Buddhistforbundet. Jeg fikk også utarbeidet en ny hjemmeside for Buddhistforbundet i 2011. Etter fem år må selvsagt dette arbeidet gjøres på nytt. Ellers har det vist seg vanskeligere enn forventet å holde arbeidsgruppene i gang. Skolegruppen har en særlig viktig oppgave så her må vi håpe at vi får ting i gang igjen. Til sist må det innrømmes at utfordringen med kompetanseoverføring til mine etterfølgere ennå ikke er i mål. Så her kan det nok være at jeg må følge opp en stund til.

BNB: Hvordan ser du for deg tilværelsen som pensjonist?

FSE: Først og fremst ser jeg frem til å ha mer fritid. Jeg har jobbet på kontor det meste av mitt voksne liv. Det blir fint å gjøre mer av

andre ting: praktisere meditasjon men også snekre litt og reise – noe jeg gjorde mye i mine yngre dager. For øvrig sitter jeg i styret for Karma Tashi Ling buddhistsamfunn. Så jeg blir nok ikke arbeidsledig på en stund ennå.

## Arbeidsseminar

Buddhistforbundet arrangerte lørdag 6. februar et arbeidsseminar for styremedlemmer og andre interesserte. Som vertskap sto *Wat Thai Norge* som sørget for en meget generøs bevertning av seminardeltakerne. De 13 deltakerne representerte 6 av medlemsorganisasjonene foruten Buddhistforbundets kontor.

Tema for seminaret var spørsmålet: Hva skal Buddhistforbundet prioritere å arbeide med i tiden fremover? Etter to plenumsøkter og to økter med gruppearbeid, kom deltagerne til følgende konklusjon: De tre viktigste områdene er I. Arbeid med livsriter («dåp», «konfirmasjon», vigsel, gravferd); II. Barne- og ungdomsarbeid (i medlemsorganisasjonene men også i forhold til skolen); og III. Åndelig betjening i institusjoner. For å arbeide videre med disse temaene inviteres det til et nytt arbeidsseminar lørdag 11. juni på det nye Karma Tashi Ling tempelet på Bjørndalen.

For øvrig vil vi understreke at vi trenger frivillige medhjelpere med kompetanse på forskjellige områder som korrekturlesning, publisering, utarbeiding av informasjonsmateriale (web / papir), arbeid med arrangementer etc. Interesserte kan kontakte Buddhistforbundets kontor / forstander.

## Milarepa

*Du, ørnen rundt de høye toppene,  
Fall ikke ned i dypet, hold deg i høyden.  
Faller du lavere  
vil vingene dine avgjort ødelegges.  
Verdsett dine vinger,  
hold deg rundt de høye toppene.  
I dag skal du høre på din mester.*

Den mest kjente skikkelsen fra Tibets buddhistiske historie er nok uten tvil yogien Milarepa som levde i perioden 1052 – 1135.

Dette var en tid da buddhismen igjen etablerte seg i Tibet etter å ha opplevd forfølgelser og forfall i de foregående århundrene. Milarepas dramatiske livshistorie – fra en hevneende svart magiker – til angrende synder – og til slutt en opplyst mester – har aldri sluttet å fascinere tibetanerne. Gjennom oversettelsen av hans livshistorie til engelsk, første gang i 1928, har han også fanget verdens oppmerksomhet. Mye av hans lære uttrykte han i sanger (kvad), som i likhet med livshistorien hans, ble samlet i et verk på slutten av 1400-tallet. Dette verket går under navnet «Milarepas hundre tusen sanger» og ble første gang utgitt på engelsk i 1962.



Milarepa

Nå har Henrik Mathisen oversatt til norsk et utvalg av sangene under tittelen «Milarepa – visdom fra Tibets store mester» (Arneberg forlag 2015). Henrik Mathisen studerte tibetansk i India på 1990-tallet, hvor han også var munk i denne tradisjonen i en tre-års periode, og har også en mastergrad i tibetanske og buddhistiske studier fra universitetet i Oslo. Jeg kjenner ham derfor som en godt kompetent person til denne oppgaven, også på bakgrunn av at vi først samarbeidet om å

utgi oversettelsen på Buddhistforbundets forlag. Grunnen til at dette ikke ble fullført var uenighet om noen av de buddhistiske termene på norsk.

Det å oversette en klassisk buddhistisk tekst til norsk byr selvsagt på utfordringer – ikke minst når den er fullastet med vokabularet til den filosofiske og kontemplative tradisjonen som utviklet seg i Tibet. Måtene å gjøre dette på er flere - en kan velge å beholde de opprinnelige ordene i størst mulig grad, slik som en har gjort med begreper som *Buddha*, *nirvana*, *karma*. Eller en kan finne ord på norsk som gjengir noe av meningen med det opprinnelige ordet, slik en har gjort det med ord som «Oppvåkning» (S. bodhi), «Læren» (Dharma), «fortjenste» (S. punya). Fordelen med den første tilnærmingen er at en gjør leseren oppmerksom på at dette er begreper som ikke kan forstås ut ifra noe kjent norsk vokabular – ulempen er selvsagt at det kan bli så mye «fremmedlandsk» at teksten fremstår som en form for tungt forståelig «hybrid-norsk». Derfor er det selvsagt verdt å prøve å finne norske ord som kan gjengi noe av betydningen av de buddhistiske begrepene. Faren ved det er selvsagt at en kan velge ord som andre ikke ønsker å bruke og som også kan hevdes å vri betydningen bort fra det den var i grunnteksten.

Henrik Mathisen har i stor grad utviklet den sistnevnte tilnærmingen der han bruker ord som «sannhet / sannhetslegemet» (S. dharma / dharmakaya), «positivt potensial» (T. bsod nams / S. punya / E. «merit»), «indre troskapsløfte» (S. samaya). Jeg synes disse valgene fungerer godt. Ellers bruker han ord som «styrende mønstre» (S. karma), «den evinnelige gjentagelsen» (S. samsara) og «billedskapende og fullbyrdende trinn» (T. bskyed rim / rdzog rim). Jeg synes at disse i alle fall er interessante valg som kanskje kan slå igjennom etter hvert. Derimot er «tilhørighet» (vanligvis oversatt som «tilflukt»), «utslukning» (S. nirvana) og «villfarelse» (S. klesha - vanligvis oversatt som «sinnsgift» eller «(sinnets) urenheter») oversettelser som jeg har mer problemer med å akseptere. Men det som er bra med boken er at oversetteren «spiller med åpne kort» og redegjør for sine valg av oversettelser - som han bruker konsekvent. Oversettelsen flyter

stort sett godt og selv om en noen ganger kan være uenig med ham om hvordan et utsagn bør forstås er dette en kompetent gjengivelse av den tibetanske grunnteksten på norsk. Utfordringene, både som poesi og som meningsuttrykk, ligger i de tekniske termene, ikke minst når de blir oversatt. Teksten er ingen «lett» tekst, tvert imot er den full av begreper som kun kan forstås med referanse til tibetansk vajrayana-buddhisme. Det beste en leser kan gjøre er å lese innledningen og ordforklaringene grundig og så kaste seg ut i lesningen av teksten. Men dette er ikke en tekst som en blir fort ferdig med - skal en få med seg substansen i budskapet vil det kreve en betydelig innsats av leseren. Men med denne oversettelsen har Henrik Mathisen gitt et godt bidrag til å komme videre med arbeidet med å gjengi Milarepas lære på norsk.

«Milarepa – visdom fra Tibets store mester», oversatt og gjendiktet av Henrik Mathisen, Arneberg forlag 2015, ISBN 978-82-8220-096-7



Gruppe fra Det vietnamesiske buddhistsamfunn på pilegrimsferd i Kina – Buddhistforbundets Kim Son Pham på Jihua-fjellet

**Utgiver av nyhetsbrevet:**

Buddhistforbundet,  
Postboks 9340 Grønland, 0135 Oslo.  
e-post: [kontor@buddhistforbundet.no](mailto:kontor@buddhistforbundet.no)  
HJEMMESIDE: [www.buddhistforbundet.no](http://www.buddhistforbundet.no)  
HJEMMESIDE VESAK:  
<http://kontor69.wix.com/buddhistforbundet>  
FACEBOOK:  
[www.facebook.com/Buddhistforbundet.Norge/](http://www.facebook.com/Buddhistforbundet.Norge/)  
Ansvarlig redaktør: Egil Lothe  
© Buddhistforbundet